

# PAULA PEREIRA FERNANDES

TRADUTORA INDEPENDENTE (INGLÊS > PORTUGUÊS)

---

Língua Nativa – Português (Europeu)

## EXPERIÊNCIA

---

Desde 1992

*Tradutora profissional e independente com trabalhos realizados para clientes directos e agências de tradução.*

Com textos traduzidos numa grande variedade de áreas temáticas, nomeadamente Literatura, Marketing, Formação Profissional, Educação, Recursos Humanos, Correspondência Comercial, Gestão, Tecnologia, Software, *Websites*, Viagens e Turismo, Ambiente, Assuntos Internacionais, Desenvolvimento e Organizações Internacionais, Nutrição, Saúde, Cinema, Enologia, Culinária e Gastronomia.

Nos últimos 16 anos tenho trabalhado regularmente como tradutora independente para várias agências e para clientes directos, nomeadamente Porto Editora, Livraria Civilização, Jornal de Notícias, American Express Travel Guides, Via Verde, Metropolitano de Lisboa, Grupo Amorim, Porto Grahams, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, União Europeia (Comissão Europeia e Parlamento Europeu), Nações Unidas, Galp, Lufthansa, Microsoft, AVG, Siemens, Samsung, Grundig, Kodak, Adidas, Aldo Group, Wyeth Pharmaceuticals, New7Wonders Foundation, Utell, Teatro da Cornucópia, etc.

O volume dos textos traduzidos vai desde as dezenas até mais de 150 mil palavras. Entre os projectos em que tenho trabalhado encontram-se guias de viagem, folhetos turísticos, textos relacionados com a alimentação e bebidas, manuais de formação profissional, documentos na área da gestão de recursos humanos, documentação da União Europeia, correspondência comercial para além de outros textos de carácter geral. Desenvolvo actualmente um trabalho contínuo com uma série de empresas que se tornaram minhas clientes regulares (Philos, Lusoscript; GIT, HCR, Letrário, Lionbridge, Palavras Soltas, Tradupolis, New Global, entre outras).

Concluí recentemente a tradução de um manual de utilizador de um software informático com mais de 120 000 palavras, um livro sobre alterações climáticas (ca. 46 000 palavras.), dois guias turísticos já publicados (*China e Brasil*), de um relatório de experiências inovadoras na área da vinicultura e prova de vinhos, traduzi um livro com alguns dos contos de Edgar Allan Poe, um *website* de um conhecido produtor de vinho do Porto, catálogos de uma marca alemã na área da electrónica de consumo, um curso de formação sobre criação de páginas *Web*, um manual de formação profissional com cerca de 13 000 palavras, um curso de formação para delegados de informação médica, um livro de culinária, documentação oficial de várias instituições da União Europeia (mais de 250 000 palavras em 2008) e um manual prático, já publicado, sobre a escrita de correspondência comercial para uma prestigiada

editora portuguesa (*Correspondência em Inglês – Comunique de forma eficiente*).

Possuo capacidade de resposta para as tarefas solicitadas, sempre com rigor e respeito pelos prazos, garantindo simultaneamente um serviço de tradução esmerado.

Utilizo ferramentas *CAT* como o *TRADOS 7 Freelance* e o *WordFast*.

Capacidade de produção diária: 1200-1500 palavras.

Preços: negociáveis consoante a temática e complexidade do texto, formato e prazo de entrega e condições de pagamento.

Não efectuo trabalhos de revisão de tradução.

Referências fornecidas a pedido.

Desde 1999

*Formadora externa do domínio de Inglês Técnico (Formação de Jovens e de Activos) num Centro de Formação Profissional do IEFP*

*Professora de inglês num instituto de línguas*

1988-1999

*Professora de inglês e português em diversos estabelecimentos de ensino oficial e em institutos de línguas*

## FORMAÇÃO ACADÉMICA

---

Desde 1991

Seminários e workshops relacionados com a tradução

1990

Formação Pedagógica de Formadores

1984–1988

Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa

Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Ingleses e Alemães)

Com cadeiras de Tradução, Linguística, Estudos Literários e Literatura, Línguas Inglesa e Alemã.

## ÁREAS DE INTERESSE

---

Línguas, Cinema, Leitura, Viagens, Internet

Actualizado em Janeiro de 2009

RUA DR. CARLOS FRANÇA, N°37-2° DTO.  
2560-327 TORRES VEDRAS  
PORTUGAL  
TELEMÓVEL: 965357180  
FAX: 261000399

[paulafernandes.3@vodafone.pt](mailto:paulafernandes.3@vodafone.pt)

[paulafernandes.3@gmail.com](mailto:paulafernandes.3@gmail.com)

[MSN: paulafernandes.3@hotmail.com](msn:paulafernandes.3@hotmail.com)

[Yahoo Messenger: paulapereirafernandes](http://Yahoo_Messenger:paulapereirafernandes)

[Skype: paula.pereira.fernandes](http://Skype:paula.pereira.fernandes)

[www.proz.com/profile/76978](http://www.proz.com/profile/76978)